

EL PAPEL DEL INTÉRPRETE EN EL ÁMBITO FERIAL Y DE NEGOCIOS: ACTIVIDADES Y PROPUESTAS DIDÁCTICAS

Giuseppe Trovato

Universidad de Messina (Italia)

ABSTRACT

The present contribution aims at casting light on the role of a liaison interpreter working within the field of a Fair event. It originates both from my personal background as a liaison and conference interpreter specialised in the language combination Spanish-Italian and from my academic experience as professor of interpreting techniques at the University of Messina (Italy). Through this article I intend to provide both further information about a field which has not received particular attention so far and some didactic guidelines which could prove useful for teachers and future interpreters. Eventually, I will provide a “script” which could be used for practice during interpreting lessons.

KEYWORDS: liaison interpreting, interpreting within a Fair event, characteristics of liaison interpreting, business interpreting, script

RESUMEN

En el presente artículo se proponen algunas reflexiones relativas al papel del intérprete en el ámbito ferial y comercial y tiene su origen tanto en la personal experiencia del autor como intérprete bilateral y de conferencias especializado en el par de lenguas español-italiano como en su práctica docente de técnicas de interpretación en la Universidad de Messina (Italia). A lo largo del trabajo se hará especial hincapié en la interpretación en el contexto ferial por ser un ámbito poco indagado hasta la fecha y se facilitarán algunas pautas didácticas que, esperamos, resulten de interés para docentes y futuros intérpretes. Por último, se ofrecerá un ejemplo de situación simulada que se puede trabajar en el aula de interpretación bilateral, en lo referente al ámbito ferial.

PALABRAS CLAVE: interpretación bilateral, interpretación en el ámbito ferial y comercial, características de la interpretación bilateral, interpretación de enlace y de negocios, guión

1. MARCO GENERAL: LA INTERPRETACIÓN BILATERAL

En el vasto panorama de la mediación lingüística oral, los servicios de interpretación, ya sea bilateral o de conferencias, desempeñan un papel extremadamente importante en el mundo cada vez más globalizado e interconectado en el que vivimos.

Con la expresión “interpretación bilateral” hacemos generalmente referencia a una modalidad de la interpretación que se desarrolla en un contexto comunicativo dialógico, es decir, caracterizado por la interacción de dos o más interlocutores que se diferencian tanto a nivel lingüístico como cultural. Le corresponderá, por tanto, a un mediador, en concreto un intérprete, la tarea de poner en contacto a estas personas y facilitar la comunicación entre ellas, con miras a alcanzar un objetivo: estipular un contrato, llevar a cabo operaciones de venta de algún producto, establecer relaciones políticas, culturales o comerciales, establecer la residencia en determinado lugar, y la lista podría continuar.

Por lo anteriormente dicho, los objetivos que se plantea una tarea de interpretación bilateral pueden ser múltiples y todo intérprete tiene que estar familiarizado con los distintos contextos en los que puede resultar necesaria su intervención. A este respecto resultan esclarecedoras las consideraciones expuestas por dos estudiosas de renombre en el panorama de la interpretación tanto español como internacional, a saber Ángela Collados Aís y María Manuela Fernández Sánchez, autoras de un interesantísimo texto *Manual de interpretación bilateral* (2001) que brinda una panorámica general sobre esta materia y, a continuación, facilita líneas guía didácticas de interés para todo docente de interpretación e intérprete profesional:

Una primera caracterización general de la interpretación bilateral tendría que referirse a ella como la mediación oral que se realiza por un solo intérprete, en las dos direcciones, e inmediatamente después de cada una de las intervenciones de los interlocutores presentes en la situación comunicativa (2001: 48)

Ya a partir de esta definición nos podemos formar una idea bastante clara de las características de este tipo de interpretación así que de su complejidad a la hora de enfrentarse a las distintas tareas traductoras. A continuación y, sin ánimo de exhaustividad, se detallan las principales características que implica la interpretación en un contexto dialógico¹:

¹ Nos hemos centrado en las sugerencias facilitadas por Collados Aís y Fernández Sánchez (2001) para abordar las características de la interpretación bilateral. También cabe destacar que en esta contribución no se abordan las características de la interpretación bilateral que se efectúa

1. *La Bidireccionalidad*: a nuestro parecer, se trata, quizás, del rasgo distintivo de la interpretación bilateral, el más trascendental, ya que el intérprete tiene que llevar a cabo su tarea de mediación oral en las dos direcciones, por lo que se verá obligado a cambiar constantemente de código lingüístico para establecer y controlar el flujo de la comunicación.
2. *El contacto directo*: el intérprete establece contactos directos con los interlocutores presentes en la situación comunicativa, lo que le permite tener un control activo sobre el desarrollo de la interacción.
3. *La dimensión interpersonal*: el hecho de que el intérprete esté presente de forma directa en la interacción le posibilita crear un clima de cordialidad y socialibilidad con sus interlocutores, por lo que puede acontecer que, en ocasiones, se establezca cierta empatía, un entendimiento sólido entre él y una de las partes implicadas o ambas.
4. *Los contextos*: como señalábamos anteriormente, la interpretación bilateral se puede llevar a cabo en una amplia gama de ámbitos y contextos físicos, con arreglo a los objetivos que los protagonistas de la interacción se han marcado: mundo empresarial y de la economía, certámenes feriales, encuentros entre delegaciones extranjeras, ámbito social, ante los Tribunales, etc.
5. *Interculturalidad*²: el papel del intérprete no se ciñe únicamente a facilitar la comunicación a nivel lingüístico. Es más, su función es la de tender puentes entre las culturas que entran en contacto durante la conversación, con miras a soslayar posibles roces entre los participantes.

Sería posible destacar otras características de la interpretación bilateral porque son numerosas las variables que intervienen y muchos los aspectos relacionados con el carácter heterogéneo del campo afrontado. Sin embargo, nos hemos limitado a mencionar los rasgos que consideramos más pertinentes y consistentes con los propósitos de este breve trabajo.

en otros contextos, como por ejemplo, la interpretación social o ante los Tribunales, porque estos temas se sitúan fuera del campo de investigación que nos proponemos afrontar.

² A menudo, en las clases de interpretación bilateral no se presta especial atención al papel que juega la interculturalidad en el marco de la comunicación mediada por un intérprete. En mis clases siempre trato de que los estudiantes se familiaricen con que el fenómeno de la interculturalidad supone, por definición, la interacción.

2. LA INTERPRETACIÓN DE NEGOCIOS

Como indicamos al principio, el objetivo de este trabajo es el de definir el perfil del intérprete que opera en un contexto ferial. A este respecto consideramos que antes de abordar este tema, es necesario centrarse brevemente en la interpretación de negocios, también conocida en términos anglosajones como *business interpreting*³: en concreto se trata de una modalidad de la interpretación que prevé la presencia del intérprete para alcanzar un objetivo de naturaleza económica y comercial, como pueden ser la estipulación de un contrato en el seno de una empresa, la puesta en marcha de un acuerdo comercial o la finalización de un proceso de venta. A este punto, cabe introducir el concepto de interpretación de enlace, locución que Collados Aís y Fernández Sánchez (2001: 54) utilizan para referirse al ámbito comercial. He aquí cómo las autoras puntualizan la definición de interpretación de enlace:

Nosotros llamamos interpretación de enlace a la modalidad de mediación oral que permite la comunicación entre dos o más personas presentes en la misma situación comunicativa, donde intercambian opiniones, de manera más o menos informal, sobre un tema concreto. La interpretación de enlace suele darse en negociaciones comerciales, visitas preparatorias de eventos, en el ámbito turísticos, etc.

Desde nuestro punto de vista, la interpretación que se lleva cabo en un contexto de negocios conlleva una forma diferente de manejar el flujo de la conversación, por lo que un intérprete que decida especializarse en esta modalidad interpretativa tendrá que adoptar hábitos y estrategias traductoras diferentes con respecto al ámbito social, sanitario, legal, etc. Además, tendrá que contar con prerequisites y conocimientos básicos, necesarios para actuar de forma eficaz en este sector específico:

Business interpreting covers a very broad area. It involves, in the broader terms, knowledge of international relations, legislation, infrastructure, business culture of different countries, and in a narrow sense, specific activities and procedures such as import and export trade, manufacture and management,

³ En 1998 se puso en marcha en Australia, por primera vez, un curso específico de *business interpreting* a la luz de la necesidad de formar a profesionales de este sector, con conocimientos específicos y especializados. Este fue un primer intento para poner orden en el vasto panorama de la interpretación bilateral y determinar los distintos papeles que tenían que desempeñar los intérpretes.

feasibility studies, finance and accounting, domestic and international business trips, and last but not least, dinners and banquets. (Ko, 1997: 192)

Lo que acabamos de exponer pone de manifiesto la vertiente de especialización que caracteriza (o así debería ser) al intérprete de negocios. Aparte de estas consideraciones, cabe señalar que, hoy más que nunca, debido al fenómeno de la globalización, el *business interpreter* se perfila como la figura profesional más capacitada para colaborar con las empresas, con el objetivo de adquirir, mantener y fortalecer los contactos con otras empresas, agentes económicos y financieros, entidades e instituciones que operan a nivel internacional⁴.

3. LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO FERIAL

Tras ofrecer una panorámica general acerca de la interpretación bilateral y, a continuación, la interpretación de negocios, podemos proceder al análisis de la interpretación en el ámbito de exposiciones o certámenes feriales. Por regla general, podemos afirmar que esta modalidad de la interpretación se enmarca dentro del ámbito de las negociaciones comerciales, con el que comparte importantes rasgos. No obstante, se dan algunas diferencias que no podemos pasar por alto. En primer lugar, cabe destacar que en las etapas más avanzadas de un encuentro ferial, es posible que el intérprete se vea obligado a manejar negociaciones comerciales, con lo cual es oportuno que cuente con un suficiente grado de especialización en el sector de los negocios y la terminología a él vinculada. Sin embargo, es importante hacer hincapié en que la organización y participación en un certamen ferial se lleva generalmente a cabo para dar a conocer las actividades y promociones que una empresa desarrolla para que el público pueda beneficiarse de ellas. Así las cosas, un intérprete en el ámbito ferial no sentirá el cargo de responsabilidad que puede conllevar el hecho de tener que llegar forzosamente a suscribir un acuerdo/contrato o entablar relaciones comerciales con socios internacionales.

⁴ A pesar de que los planteamientos teóricos pueden resultar descontados y obvios, la realidad es completamente distinta. El panorama italiano, donde llevo ya varios años trabajando como intérprete de enlace y de conferencias, es muy reactivo a la hora de reconocer la importancia, si no necesidad, de contar con la colaboración de figuras profesionales especializadas en el sector de los negocios. Lo más común en Italia es que sean los empleados en plantilla quienes se encarguen de desarrollar la función de intérpretes durante encuentros empresariales o mítines internacionales.

3.1. CARACTERÍSTICAS GENERALES

En este apartado vamos a focalizar la atención en las que consideramos como las características más emblemáticas de la interpretación en el ámbito ferial. Para ello, es interesante examinar a fondo el contexto físico en el que se desarrolla la interacción y poner de relieve algunas de las diferencias que destacan con respecto a la interpretación de negocios que abordamos en el párrafo anterior.

Ante todo, cabe señalar que en el ámbito ferial entran en juego numerosos aspectos típicos de la organización de una exposición o certamen. La interpretación en el ámbito ferial se puede considerar como una manifestación con aspectos ritualizados específicos que detallamos a continuación:

1. Implantación del stand;
2. Distribución de folletos relacionados con las actividades de la empresa;
3. Entrega de las tarjetas de visita de la empresa y colección de las tarjetas de los clientes o futuros socios comerciales;
4. Entrega de *gadgets* o bien artículos promocionales de la empresa;
5. Exposición oral de todo lo referente a la actuación de la empresa a nivel nacional e internacional.

Las características que acabamos de mencionar nos empujan a intuir que nos situamos en un contexto diferente de la clásica negociación comercial. En este marco, el intérprete tiene que adoptar estrategias comunicativas encaminadas a atraer la atención de potenciales y futuros clientes, explicándoles extensa y detalladamente todas las actividades e iniciativas puestas en marcha por la empresa y haciendo especial hincapié en las ventajas que ésta ofrece frente a otras empresas porque, al fin y al cabo, el objetivo de un certamen ferial es el de conseguir el número más elevado de clientes, interesados en establecer relaciones comerciales. Bajo este perfil, se desprenden algunas de las características más peculiares que debe poseer el intérprete ferial:

1. Contar con buenos conocimientos de la realidad económica y comercial en la que opera;
2. conocer a la perfección los “rituales” y el desarrollo de un certamen ferial, a partir de la implantación del stand hasta su desmontaje.
3. Estar familiarizado con toda la terminología relacionada con el sector de las exposiciones y estar en condiciones de identificarla y utilizarla con fluidez en sus lenguas de trabajo.

4. Manejar bien de las reglas de marketing y de cómo se suele realizar la publicidad en aquel sector de trabajo;
5. Óptimas dotes de comunicación y don de gentes.

A raíz de la personal experiencia como intérprete de enlace en contextos feriales, mantenemos que las “reglas” mencionadas arriba constituyen el abecé para todo profesional de la mediación lingüística oral que quiera desempeñar sus actividades en ocasión de un acontecimiento ferial. En los próximos párrafos, vamos a abordar la estructuración y planificación de una clase de interpretación bilateral en la que se trabajan especialmente los contenidos y temas de ámbito ferial, con miras a formar futuros profesionales de este sector que, lamentablemente, en el panorama italiano, no ha recibido todavía un reconocimiento unánime por parte del mercado laboral.

4. PAUTAS DIDÁCTICAS⁵

En este párrafo se aborda la cuestión didáctica de la interpretación bilateral y se facilitan algunas indicaciones relativas al contexto en el que operamos y el porqué de determinadas elecciones didácticas.

Las clases de interpretación bilateral español-italiano (70 horas – 9 créditos universitarios) de las que nos hemos ocupado se refieren al curso académico 2010/2011 e iban dirigidas a estudiantes del tercer año de un curso de primer ciclo⁶, denominado *Teoría y Técnicas de la mediación lingüística*, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Messina (Italia).

Cabe destacar que se trata de la única asignatura de mediación lingüística oral prevista en el plan de estudios de dichos estudiantes a lo largo de los tres años de recorrido de formación, lo que ha entrañado algunas dificultades en términos de introducción de la asignatura y propuestas didácticas.

4.1. ESTRUCTURACIÓN DEL CURSO

A la luz de las características y del contexto académico presentado anteriormente, optamos por una planificación clara y sencilla del curso, sin correr el riesgo de “asustar” a los estudiantes que nunca se habían enfrentado a

⁵ Para la estructuración y realización de actividades y ejercicios prácticos relacionados con la interpretación, especialmente interesantes y esclarecedoras han resultado las pautas facilitadas por Collados Aís y Fernández Sánchez (2001), Russo y Mack (eds) (2005) y Morelli (2010)

⁶ En Italia se habla de *laurea triennale/ laurea di primo livello*

tareas de mediación lingüística oral. A continuación se especifican las líneas guía que decidimos adoptar con vistas a un eficaz desarrollo del curso de interpretación bilateral:

1. *Introducción a la interpretación bilateral*: se ha dedicado la primera etapa del curso a la presentación y descripción de la interpretación bilateral, su origen y evolución, poniendo de manifiesto las principales diferencias que se dan con la interpretación de conferencias. En esta primera fase, nos marcamos el objetivo de esbozar el perfil del intérprete de enlace. Asimismo introducimos algunos conceptos clave en la interpretación bilateral: el uso de la primera o de la tercera persona según convenga, la utilidad de los elementos de la comunicación no verbal, la importancia de las fases de *briefing* y *debriefing*, y último, pero no menos importante la ética de la profesión.
2. *Introducción a la traducción a la vista*: una parte consistente del curso se ha centrado en la práctica de la traducción a la vista por tratarse de un ejercicio a través del cual se pueden trabajar y desarrollar numerosas destrezas a la vez: esfuerzo de comprensión a partir de un texto escrito, procesamiento de la información por parte del estudiante y reformulación oral en la lengua de llegada. A este respecto se les han proporcionado a los estudiantes varias tipologías textuales: ponencias y discursos pronunciados en ocasión de conferencias internacionales sobre temas de actualidad política, económica y cultural, artículos sacados de periódicos nacionales e internacionales, comunicados de prensa y folletos de empresas participantes en certámenes feriales, con objeto de acercar a los estudiantes, paulatinamente, a la interpretación en este ámbito. Asimismo cabe puntualizar que los ejercicios de traducción a la vista se han realizado tanto del español al italiano como del italiano al español.
3. *Problemáticas relacionadas con la combinación lingüística español-italiano*: el hecho de trabajar con dos lenguas afines como el español y el italiano conlleva el riesgo de cometer calcos y enquistarse en las interferencias o los falsos amigos, muy frecuentes en este par de lenguas. Gracias a los ejercicios de traducción a la vista y reformulación oral, pudimos controlar estos fenómenos muy difundidos entre los estudiantes italianos, aplicando las estrategias más pertinentes según los casos analizados.
4. *Análisis de los automatismos conversacionales⁷ en español e italiano*: se ha concienciado a los estudiantes acerca del concepto de automatismo

⁷ Para más detalles sobre el tema, véase Collados Aís y Fernández Sánchez (2001).

conversacional a la hora de abordar una tarea interpretativa de una lengua a otra. Los automatismos conversacionales se perfilan como un conjunto de frases, locuciones y expresiones que le permiten a todo intérprete interiorizar la «expresión ritualizada y convencional en la interpretación bilateral» (Collados Aís y Fernández Sánchez, 2001: 141) para ser capaces de expresarse con más soltura y fluidez.

5. *Introducción a la técnica de la toma de notas*: cabe puntualizar que 70 horas han resultado insuficientes para abordar con detenimiento todos los temas que caracterizan a la materia tratada. Sin embargo, consideramos oportuno facilitar a los estudiantes algunas instrucciones sobre la técnica de la toma de notas, cómo se organiza la hoja para tomar apuntes y cuáles son las reglas principales que rigen este proceso complejo. A pesar de ello, siempre tuvimos en mente que no se trataba de un curso de interpretación consecutiva, con lo cual nos limitamos a proporcionar una idea general de esta técnica y centramos la atención en el desarrollo de símbolos y abreviaciones útiles en el ámbito ferial y de negocios.
6. *Reformulación*: en este apartado incluimos todas las actividades complementarias, orientadas a la consolidación de las técnicas de la interpretación bilateral: ejercicios de memoria a partir de breves intervenciones orales, resumen de discursos orales sin toma de notas, identificación de las palabras clave de un texto, recurso a sinónimos y/o antónimos o paráfrasis de porciones textuales, improvisación y *public speaking* con miras a desarrollar la fluidez de los estudiantes a la hora de llevar a cabo una tarea de traducción oral.
7. *Elaboración de glosarios*: se trata de una etapa crucial en la formación de intérpretes, sobre todo en las etapas iniciales. Hay que sensibilizar a los estudiantes de que la creación de un glosario no tiene que reducirse a una operación estéril en la que se elaboran tablas con palabras y sus correspondientes en otra lengua. Es importante que el glosario sea el fruto de un esmerado proceso de análisis y documentación en relación con el tema abordado, y que los estudiantes hayan comprendido a fondo los conceptos que cada término engloba.
8. *Simulación de situaciones de interpretación bilateral español-italiano*: se trata de la etapa final a la que se llega después de trabajar todos los contenidos expuestos con anterioridad y tras desarrollar las destrezas de reformulación, traducción a la vista, elaboración un texto con otras palabras, resumen, etc.

5. EL ÁMBITO FERIAL EN LAS CLASES DE INTERPRETACIÓN BILATERAL

El objeto del presente artículo es el análisis del ámbito ferial en las tareas de interpretación bilateral español-italiano en un contexto académico, a saber el de una Universidad italiana que se plantea formar a futuros profesionales de la interpretación. En los párrafos precedentes, hemos proporcionado información sobre las características más paradigmáticas de la interpretación con motivo de exposiciones o certámenes feriales y, a continuación, hemos brindado algunas pautas didácticas sobre la organización de un curso de interpretación bilateral. Ahora podemos examinar en concreto cómo abordar los encuentros feriales en las tareas de mediación oral y cómo acercar a los estudiantes a este ámbito, de forma pragmática y funcional.

A continuación, se detallan las distintas etapas emprendidas para conseguir nuestros objetivos:

1. *Describir y explicar el contexto específico:* la primera etapa de nuestra actuación estriba en la descripción del ámbito ferial para que nuestros estudiantes adquieran cierta familiaridad con todos los elementos que podrían afectar a sus prestaciones cuando se incorporen al mercado laboral de la interpretación. Para ello, es importante poner ejemplos de los certámenes feriales más conocidos a nivel nacional e internacional, facilitando los enlaces de interés para las etapas sucesivas. En esta primera etapa le corresponde al docente proporcionar un marco tanto teórico como práctico del campo afrontado, manifestando de forma pormenorizada todos los factores que intervienen en las operaciones de mediación lingüísticas efectuadas en el ámbito ferial: el papel de los expositores y de los visitantes, a quién hay que dirigirse para cumplimentar solicitudes y requerir servicios de distinta naturaleza, donde están ubicados los pabellones que más nos interesan y así seguidamente.
2. *Proporcionar material útil:* como comentábamos anteriormente, es imprescindible que el docente, por lo menos en las etapas iniciales, facilite toda la información necesaria y haga accesibles los recursos básicos para que los estudiantes aprendan a moverse autónomamente en este campo. Para ello, se les proporcionará material cartáceo (comunicados de prensa, ponencias, entrevistas, descripción de las empresas involucradas, sus actividades y productos o artículos promocionales) y un listado de recursos presente en la red (sitios web de empresas, recintos feriales, agencias que se ocupan de la

organización de acontecimientos feriales, entidades públicas y privadas).

3. *Documentación*: se trata de una etapa de especial transcendencia porque acompañará a los estudiantes y futuros intérpretes durante toda su andadura profesional. El objetivo es que los estudiantes se hagan una idea clara de la materia tratada, empiecen a familiarizarse con la terminología adecuada y desarrollen los automatismos necesarios. La elaboración de glosarios forma parte de la fase de documentación. Es a raíz de un análisis esmerado de los temas abordados cuando el estudiante puede confeccionar sus glosarios, provistos de definiciones de los términos más ambiguos o complejos: por ejemplo determinados productos o términos técnicos si se trata de ferias especializadas (energías renovables, sector agropecuario o automovilístico).
4. *Ejercicios prácticos*: después de la fase de documentación que requiere numerosos esfuerzos en términos de tiempo, concentración y estudio por parte de los estudiantes, se puede proceder a la realización de ejercicios y actividades lingüísticas y de mediación, relacionados con el ámbito ferial: traducción a la vista de folletos ilustrativos, comunicados de prensa sobre la inauguración de un certamen ferial o actas de un congreso, paráfrasis a partir de textos escritos u orales, reconocimiento de las palabras clave de un artículo que aborda terminología específica, reformulación oral de intervenciones orales, etc. En esta etapa, cabe resaltar que la traducción a la vista desempeña un papel crucial: se concientia a los estudiantes de que esta actividad representa una prestación profesional a todas luces. Nuestros clientes podrían pedirnos traducir a la vista un mensaje de correo electrónico, una carta comercial o una parte de un contrato de venta. De ahí que resulte imprescindible estar familiarizados con esta técnica de mediación oral.
5. *Simulación de tareas de interpretación bilateral*: después de acometer todas las etapas enumeradas hasta ahora, de suscitar el interés de los estudiantes hacia las temáticas abordadas y de comprobar que han asimilado las nociones específicas y la terminología técnica, es posible poner en marcha la simulación de situaciones comunicativas que requieren la actuación y mediación de un intérprete. Por lo general, se trata de la etapa que más llama la atención de los estudiantes porque se sienten partícipes e involucrados en la interacción y se dan cuenta de son ellos quienes dirigen el flujo de la conversación⁸.

⁸ A este respecto, cabe destacar que los guiones propuestos son representativos de cómo se desarrolla generalmente una conversación en el ámbito ferial y, sin embargo, se trata de situaciones simuladas por dos personas (el docente de interpretación y el/la colaborador/a

6. *Evaluación y autoevaluación*: tras la simulación de la interacción mediada por el intérprete, siempre dedicamos algunas reflexiones a cómo se ha desarrollado la tarea de mediación lingüística, sus puntos fuertes y débiles, lo que ha funcionado bien y lo que puede haber enturbiado la comunicación. Ante todo, se le pide al estudiante que ha actuado como intérprete que comparta sus impresiones sobre su actuación y si reconoce tanto sus méritos como flaquezas. Luego intervienen sus compañeros e intercambian sus puntos de vistas sobre la actuación del “intérprete”, puntualizando lo que les ha gustado y lo que, en cambio, se debería haber manejado de forma diferente. Esta operación posibilita y favorece la autoevaluación del estudiante que ha interpretado y la evaluación entre “pares”. En última instancia, toman la palabra el docente y el colaborador/a lingüístico/a. Este último arroja luz sobre posibles errores lingüísticos, calcos e interferencias. El docente, en cambio, en un primer momento, facilita información sobre la actuación del estudiante en general: capacidad oratoria, aplicación de estrategias dirigidas a franquear obstáculos a la comunicación, capacidad de síntesis, fluidez y cohesión lógica. Después, realiza un análisis pormenorizado de los puntos más críticos de la actuación y se discuten con el estudiante posibles problemáticas y sus razones: falta de estrategias *ad hoc*, terminología específica, poca concentración, ansiedad y otros asuntos, según los casos. Último, pero no menos importante, se alaban las soluciones eficaces y los aciertos del estudiante, compartiéndolos con el resto de los aprendientes. De esta manera se le infunde ánimo y se le alienta, de forma positiva, a seguir su recorrido de formación, reforzando los puntos aún débiles.

6. GUIÓN DE UNA SITUACIÓN DE INTERPRETACIÓN BILATERAL EN EL ÁMBITO FERIA

A continuación se propone una situación simulada que se podría utilizar durante una clase de interpretación bilateral español-italiano por ser nuestro ámbito de especialización, lo que no impide que se adapte a otras combinaciones lingüísticas. Además, el texto presentado es susceptible de modificaciones e integraciones y sirve únicamente de guión, porque, en realidad, “las situaciones preconfeccionadas y rígidamente preparadas para utilizarse como simulacro en el aula de interpretación no existen, como no existe el ‘diálogo’ ideal preconstruido” (Morelli, 2010: 124).

lingüístico/a) que, desde luego, dominan ambas lenguas y perciben claramente todos los errores, deslices, omisiones de los estudiantes.

6.1. ENCUENTRO EN UN ESTAND CON MOTIVO DE UNA FERIA SOBRE COMERCIO JUSTO EN ESPAÑA

IT – Buongiorno. Mi chiamo Giovanni De Leo, sono il rappresentante dell'associazione "Movimento solidale": si tratta di un'organizzazione non governativa italiana con sede a Torino. Vorrei avere maggiori ragguagli circa le attività della vostra associazione.

ES - Buenos días, me hace mucha ilusión que haya decidido venir a vernos y conocernos. Si no recuerdo mal, hace algún tiempo recibí un correo de una asociación italiana que se ocupaba de estas cuestiones. ¿Se trataba de usted y de su organización?

IT - No, no. In realtà, sono venuto a conoscenza della vostra associazione solo un mese fa e dopo avere letto in un comunicato stampa che sareste stati promotori di questa iniziativa così importante, ho deciso di volere essere presente e portare il mio piccolo contributo.

ES - Bueno, perfecto. Siempre encuentro muy positivo que gente de fuera se entere de nuestras iniciativas y nos brinde su aportación. Es así como podemos crecer y llegar a tener una voz importante a nivel internacional. Antes que nada, quiero presentarme: me llamo Enriqueta Muñoz Ortiz y soy la coordinadora Estatal de Comercio Justo. Este año estamos ubicados en este pabellón, mientras que el año pasado estábamos en el 5.

IT - Molto piacere Signora Ortiz. Mi piacerebbe sapere che tipo di organizzazione siete, cosa vi proponete di fare nell'ambito del commercio equo e solidale e come può questa manifestazione fieristica promuovere il commercio equo e solidale.

ES - *Comercio Justo* es una red de asociaciones que engloba las principales ONG españolas del sector. Nos proponemos actuar de manera solidaria y sostenible en nuestras compras, especialmente en época de crisis. A través de nuestras actividades, queremos subrayar que es necesario, para lograr un mundo más justo, que el consumidor tenga en cuenta los derechos de las personas que elaboran los artículos además de su propio beneficio. Asimismo, insistimos en que las relaciones comerciales entre los llamados Norte y Sur, a menudo, consolidan la pobreza de este último.

IT - Queste informazioni sono molto preziose. In questa cornice, che ruolo assume il consumatore? In termini più semplici: io in quanto consumatore posso stare sicuro del fatto che i prodotti che vado ad acquistare sono fabbricati e commercializzati regolarmente, senza sfruttamento di minori e senza speculazione?

ES - Por supuesto. El consumidor de Comercio Justo puede estar seguro de que los artículos que adquiere no han sido elaborados por niños o niñas, y que las mujeres han trabajado en igualdad de condiciones respecto a los hombres. Además, el proceso de fabricación es respetuoso con el medio ambiente y no rompe con el equilibrio natural de la zona.

IT - E' stata davvero gentile ad avermi dedicato questo tempo. Conserverò tutte le informazioni che mi ha fornito e una volta in Italia mi attiverò affinché anche noi iniziamo ad operare fattivamente in questo settore.

ES – Ha sido un placer entretenerme con usted. Aprovecho la ocasión para dejarle mi tarjeta de visita y confío en próximas ocasiones de encuentro y, ¿por qué no? En Italia. Escríbame para cualquier información.

7. CONCLUSIONES

En este breve artículo nos hemos propuesto llevar a cabo algunas reflexiones relativas a la interpretación bilateral, con especial énfasis en las tareas de mediación oral efectuadas en el ámbito ferial. Nos hemos planteado igualmente aglutinar planteamientos tanto teóricos como prácticos, con el fin de ofrecer una panorámica completa del campo de investigación afrontado y tratar de esbozar el perfil del intérprete que actúa en el marco de los certámenes feriales.

Hoy en día contamos con importantes e interesantes estudios y publicaciones relativos a la interpretación de conferencias y bilateral pero la verdad es que el ámbito analizado en este trabajo se ha indagado poco hasta la fecha a pesar de tener salidas profesionales concretas en el mercado laboral de la interpretación: baste con pensar en el elevado número de exposiciones y certámenes feriales que se organizan a lo largo de todo el año en muchas de las ciudades europeas más importantes en términos de comercio internacional. En dichos acontecimientos empresas y multinacionales están llamadas a participar para dar a conocer sus actividades, iniciativas y productos, con miras a ampliar su campo de acción, establecer relaciones comerciales y contar con más clientes. Sería, por lo tanto, una lástima que se desaprovecharan parecidas

ocasiones de alcance internacional contratando, para los servicios de interpretación, a personas poco cualificadas o, lo que es aún peor, personas que nunca han recibido una formación en interpretación y se improvisan como intérpretes de enlace sólo porque conocen (más o menos bien) un idioma extranjero. Mantenemos que para afrontar cualquier tarea de interpretación (de conferencias o bilateral), es imprescindible contar con un recorrido de formación *ad hoc*, a saber un conjunto de técnicas y estrategias específicas, interiorizadas durante muchos años de formación, y muchos más de práctica profesional en el mercado de trabajo.

Esperamos asimismo que las reflexiones propuestas a lo largo de este artículo, basadas en una experiencia académica concreta, contribuyan a alimentar el interesante debate en torno a las nuevas tendencias de la investigación en traducción e interpretación, con vistas a nuevas orientaciones en el vasto panorama de la mediación lingüística oral. Sería de esperar que docentes de interpretación, investigadores e intérpretes profesionales colaboraran, si cabe, en un contexto dinámico, encaminado a arrojar luz sobre posibles estrategias y nuevas aplicaciones en el marco de la interpretación bilateral. En especial, nos gustaría que se llevaran a cabo estudios más esmerados sobre qué implica interpretar en el ámbito ferial y qué diferencias se desprenden frente a otros tipos de interpretación bilateral. Entretanto, confiamos en haber ofrecido nuestra pequeña aportación a la materia tratada, conscientes de su amplitud y complejidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOQUÉ TORREMORELL, M.C. (2003): *Cultura de mediación y cambio social*. Gedisa. Barcelona.
- COLLADOS AÍS, A; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. (2001): *Manual de interpretación bilateral*. Editorial Comares, colección Interlingua. Granada.
- COLLADOS AÍS, A; SABIO PINILLA, J.A. (2003): *Avances en la investigación sobre interpretación*. Editorial Comares, colección Interlingua. Granada.
- COLLADOS AÍS, A; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M; GILE, D. (2003): *La evaluación de la Calidad en Interpretación: Investigación*. Editorial Comares, colección Interlingua. Granada.
- COLLADOS AÍS, A; PRADAS MACÍAS, M.E; STEVAUX, E; GARCÍA BECERRA, O. (2003): *La evaluación de la Calidad en Interpretación: Docencia y Profesión*. Editorial Comares, colección Interlingua. Granada.
- COLLADOS AÍS, A; PRADAS MACÍAS, M.E; STEVAUX, E; GARCÍA BECERRA, O. (2007): *La evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: Parámetros de incidencia*. Editorial Comares, colección Interlingua. Granada.

- FALBO, C; RUSSO, M; STRANIERO SERGIO, F. (1999): *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Ulrico Hoepli Editore. Milano.
- FIRTH, A. (1995): *The Discourse of Negotiation: Studies of Languages in the Workplace*. Pergamon Press. Oxford.
- GENTILE, A; OZOLINS, U; VASILAKAKOS. (1996): *Liaison Interpreting. A Handbook*. University Press. Melbourne.
- GILE, D. (1995): *Basic Concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins. Amsterdam/Philadelphia.
- GRAN, L; DODDS, J. (1989): *The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation*. Campanotto Editore. Udine.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología*. Cátedra. Madrid.
- JIMÉNEZ IVARS, A. (1999): *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral no publicada. Universitat Jaume I. Castellón.
- KEITH, H.A. (1985): "Liaison interpreting as a communicative language-learning exercise", en *Interpreting as a language teaching technique*, THOMAS, N; TOWELL, R. (eds). CILT. London. (págs 1-12).
- KELLY, D. (eds) (2000): *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Editorial Comares, colección Interlingua. Granada.
- KO, L. (1997): "Teaching business interpreting in Australia" en Klaudi, J. Kohn (eds): *Transferre necesse est: proceedings of the second international conference on current trends in studies of translation and interpreting: 5-7 de Septiembre de 1996*. Scholastica. Budapest.
- MONACELLI, C. (1997): *Interpreti si diventa*. Franco Angeli. Milano.
- MORELLI, M. (2005): *Oltre il discorso: appunti di teoria e pratica dell'interpretazione*. Arcipelago Edizioni. Milano.
- (2010): *La Interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias*. Editorial Comares, colección Interlingua. Granada.
- NIDA, E. (1996): *The sociolinguistics of interlingual communication*. Col. Traductologie. Les Éditions du Hazard. Bruxelles.
- RICCARDI, A. (2003): *Dalla traduzione all'interpretazione. Studi di Interpretazione Simultanea*. LED. Milano.
- ROZAN, J.F. (1956): *La prise de notes en interprétation consécutive*. Georg. Ginebra.
- RUSSO, M. (2005): *L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio*. Gedit. Bologna.
- RUSSO, M; MACK, G. (2005): *Interpretazione di Trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Ulrico Hoepli Editore. Milano.
- TROVATO, G. (2011): "La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano". *redELE*, 23 [disponible en: www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material]

RedEle/Revista/2011_23/2011_redELE_23_14Trovato.pdf?documentId=0901e72b8101e791]. (Consultado el 23 de noviembre de 2011).

WADENSJÖ, C. (1998): *Interpreting as interaction*. Longman. New York.